

SUTARTIS DĖL MULTILINK PASLAUGŲ TEIKIMO	AGREEMENT ON PROVISION OF MULTILINK SERVICE
Nr. DL 2021 / 71063	No. DL 2021 / 71063
Ryga, Latvija, DATA ŽIŪRĖTI DOKUMENTO PARAŠO LAIKO ŽYMOJE	Riga, Latvia, SEE THE DATE ON THE TIME STAMP OF THE DOCUMENT SIGNATURE
<b>AS „Citadele banka“</b> , juridinio asmens kodas 40103303559, registruotos buveinės adresas: Republikas laukums 2A, Ryga, LV-1010, Latvija, atstovas Arminas Petraitis veikiantis šiuo pagrindu įgaliojimas Nr. 10.1-13, toliau – <b>Bankas</b> , kaip pirmoji šalis ir <b>UAB „LTG Link“</b> juridinio asmens kodas: 305052228, registruotos buveinės adresas: Geležinkelio g. 16, LT-02100 Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Lino Baužio veikiančio pagal įstatus, toliau – <b>Įmonė</b> , kaip antroji šalis, abi toliau kartu – <b>Šalys</b> sudaro šią sutartį, toliau – <b>Sutartis</b> :	<b>Joint Stock Company Citadele banka</b> , unified reg. No. 40103303559, legal address: Republikas laukums 2A, Riga, LV-1010, Latvia, represented by Arminas Petraitis who acts on the grounds of power of attorney Nr. 10.1-13, hereinafter referred to as the <b>Bank</b> , as the party of the first part, and <b>UAB „LTG Link“</b> , unified reg. No. 305052228, legal address: Geležinkelio str. 16, LT-02100 Vilnius, represented by CEO Linas Baužys, who acts on the grounds of the Articles of Association, hereinafter referred to as the <b>Company</b> , as the party of the second part, both hereinafter jointly referred to as the <b>Parties</b> , enter into this Agreement, hereinafter referred to as the <b>Agreement</b> , as follows:
<b>1. Sąvokų paaiškinimai</b>	<b>1. Explanations of Terms</b>
1.1. <b>Autentifikavimo įrankis</b> - įrenginys ir (arba) procedūrų rinkinys, kurį Klientas naudoja tapatybės patvirtinimui pas Sąskaitos savininką.	1.1. <b>Authentication Tool</b> – a device and/or a set of procedures used by the Customer for authentication with the Account Holder.
1.2. <b>Interneto svetainė</b> - Įmonės svetainė, kuri yra užregistruota / pasiekama žiniatinklyje su atitinkamu standartizuotu išteklį adresu (URI, URL), kurioje Įmonė siūlo paslaugas ar prekes Klientams.	1.2. <b>Website</b> – the Company's website, which is registered/available on the web with an appropriate standardized resource address (URI, URL), where the Company offers services or goods to Customers.
1.3. <b>Multilink paslauga</b> - funkcijų rinkinys pagal Sutartyje nurodytą derinį: Mokėjimas ir (arba) Mokėjimo inicijavimas.	1.3. <b>Multilink Service</b> – according to the combination specified in the Agreement, a set of functionalities: Payment and/or Payment Initiation.
1.4. <b>Sąskaitos savininkas</b> - mokėjimo paslaugų įstaiga, turinti ir aptarnaujanti Kliento mokėjimo sąskaitas ir yra pasiekama mokėjimo inicijavimo paslaugai.	1.4. <b>Account Holder</b> – a payment service institution that holds and services the Customer's payment accounts and which is available for the payment initiation service.
1.5. <b>Klientas</b> - fizinis ar juridinis asmuo, kuris gauna / kreipiasi dėl Paslaugos Svetainėje.	1.5. <b>Customer</b> – a natural person or legal entity who receives/applies for the Service on the Website.
1.6. <b>Mokėjimas</b> - funkcija, suteikianti Klientui galimybę iš savo sąskaitos Banke sumokėti už Įmonės Paslaugą Interneto svetainėje, taip pat suteikianti Įmonei galimybę gauti vykdymo ar atsisakymo vykdyti atitinkamą mokėjimą statusą.	1.6. <b>Payment</b> – a functionality that provides the Customer with the opportunity to make a payment for the Company's Service on the Website from his/her account with the Bank, as well as provides the Company with the opportunity to receive the status of execution or refusal to execute the respective payment.
1.7. <b>Mokėjimo inicijavimas</b> - funkcija, suteikianti Klientui galimybę atsiskaityti už Įmonės Paslaugą Interneto svetainėje iš jo/jos sąskaitos Sąskaitos turėtojiui, kuris nėra Bankas.	1.7. <b>Payment Initiation</b> – a functionality that provides the Customer with the opportunity to pay for the Company's Service on the Website from his/her account with the Account Holder that is not the Bank.
1.8. <b>Einamoji sąskaita</b> - Sutarties 1 Priede nurodyta Įmonės atsiskaitomoji sąskaita, naudojama lėšų už Paslaugas pervedimui, kurias Klientai įsigijo naudodamiesi Multilink paslauga.	1.8. <b>Current Account</b> – the Company's current account specified in Annex 1 to the Agreement, which is used for transferring funds for the Services purchased by the Customers using the Multilink Service.
1.9. <b>Paslauga</b> - Sutarties 1 Priede nurodytos prekės ar paslaugos, kurias Įmonė siūlo	1.9. <b>Service</b> – the goods or services specified in Annex 1 to the Agreement, which the Company offers to Customers on the Website

Klientams Interneto svetainėje ir kurioms įsigyti būtina atlikti atsiskaitymus.	and for which is necessary to perform settlements.
1.10. <b>Techninis aprašas</b> - dokumentacija, apimanti technines Multilink charakteristikas, įskaitant failų formatus, naudojamus keistis duomenimis, protokolus, naudojamus duomenims perduoti ir kitus klausimus.	1.10. <b>Technical Description</b> – documentation that includes technical characteristics of Multilink, including file formats used for data exchange, protocols used for data transmission and other issues.
<b>2. Sutarties dalykas</b>	<b>2. Subject of the Agreement</b>
2.1. Sutartyje nustatomos Multilink paslaugos sukūrimo, diegimo ir teikimo procedūros.	2.1. The Agreement sets out the procedures for establishing, implementing and delivering the Multilink Service.
2.2. Įmonė patvirtina, kad, prieš pasirašydama Sutartį, Įmonė perskaitė Techninį aprašą. Įmonė sutinka, kad Bankas turi teisę vienašališkai pakeisti Techninio aprašo sąlygas Sutarties galiojimo metu. Jei Techninio aprašo pakeitimai iš esmės pakeičia Multilink naudojimo tvarką, Bankas privalo apie tai informuoti Įmonę ne vėliau kaip prieš 10 darbo dienų, suteikdamas Įmonei galimybę detaliau išnagrinėti pakeitimus ir integruoti juos į Įmonės Internetinę svetainę. Jei Techninio aprašo pakeitimai neturi tiesioginės įtakos Multilink naudojimui, Bankas turi teisę informuoti Įmonę apie pakeitimus jų įsigaliojimo dieną, siųsdamas el. laišką Sutarties 1 priede nurodytam kontaktiniam asmeniui. Bankas užtikrina, kad dabartinė Techninio aprašo versija būtų prieinama Įmonei Banko Interneto svetainėje <a href="https://developers.klix.app">https://developers.klix.app</a> .	2.2. The Company confirms that the Company has read the Technical Description before signing the Agreement. The Company agrees that the Bank is entitled to unilaterally amend the terms of the Technical Description during the validity of the Agreement. If the amendments to the Technical Description significantly change the procedure for using Multilink, the Bank shall be obliged to inform the Company at least 10 business days in advance, providing the Company with the opportunity to study the changes and to integrate them into the Company's Website. If the amendments to the Technical Description do not directly affect the use of Multilink, the Bank is entitled to inform the Company of the changes on the date they come into effect by sending an e-mail to the contact person specified in Annex 1 to the Agreement. The Bank shall ensure that the current version of the Technical Description is available to the Company on the Bank's website <a href="https://developers.klix.app">https://developers.klix.app</a> .
2.3. Multilink paslaugai gali būti taikomi funkciniai apribojimai, jei to reikia norint užtikrinti teikiamos Multilink paslaugos atitiktį norminiams reikalavimams, tol kol nebus panaikinti atitinkami reikalavimai arba sukurtas sprendimas, leidžiantis panaikinti šiuos apribojimus. Funkciniai apribojimai yra nurodyti Sutarties 1 priede. Panaikinus ar pakeitus apribojimus, Bankas nedelsdamas apie tai informuos Įmonę, pateikdamas Įmonei pasirašyti pakeistą Sutarties 1 priedą.	2.3. Functional restrictions may be imposed on the Multilink service, if this is necessary to ensure the compliance of the provided Multilink service with the regulatory requirements, until the relevant requirements are cancelled or a solution is developed that allows cancellation of these restrictions. Functional restrictions are indicated in Annex 1 to the Agreement. In case of cancellation or change of restrictions, the Bank shall immediately inform the Company thereof, submitting Annex 1 to the Agreement as amended to the Company for signing.
<b>3. Šalių pareigos</b>	<b>3. Responsibilities of the Parties</b>
3.1. <b>Bankas įsipareigoja:</b>	3.1. <b>The Bank undertakes:</b>
3.1.1. teikti Multilink paslaugą su šia funkcija:	3.1.1. to provide the Multilink Service with the following functionality:

šalia pasirinktos paslaugos pažymėkite kryželiu „X“ / put a check mark “X” next to the selected service:

3.1.1.1. <b>Mokėjimas (iš Kliento sąskaitos Banke)/Payment (from the Customer's account with the Bank)</b>	<b>X</b>
--	----------

3.1.1.2. Mokėjimo inicijavimas (iš Kliento sąskaitos, kuri atidaryta ne Banke, bet yra kito Sąskaitos savininko)/Payment Initiation (from the Customer's account, which is not opened in the Bank, but is held by another Account Holder)	X
3.1.2. teikti Multilink paslaugą Sutartyje ir Techniniame apraše nustatyta tvarka ir dydžiu;	3.1.2. to provide the Multilink Service in accordance with the procedure and in the amount specified in the Agreement and Technical Description;
3.1.3. ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų pranešti Įmonei apie pasikeitimus interneto adresuose, naudojamus Banko Multilink paslaugai teikti.	3.1.3. notify the Company at least 10 (ten) business days in advance about changes in the web addresses used for the provision of the Bank's Multilink Service.
3.1.4. užtikrinant Mokėjimo inicijavimo funkciją:	3.1.4. when ensuring the Payment Initiation functionality:
3.1.4.1. Bankas veikia kaip Mokėjimo inicijavimo paslaugų teikėjas, t. y. norėdamas atsiskaityti su Įmone, Bankas įgalina iniciuoti mokėjimą Interneto svetainėje iš internetu valdomos sąskaitos, prieinamos Klientui, kurią turi Sąskaitos savininkas, kuris nėra Bankas;	3.1.4.1. the Bank acts as a payment initiation service provider, i.e. for making a settlement with the Company, the Bank enables to initiate a payment on the Website from an online account available to the Customer held by the Account Holder that is not the Bank;
3.1.4.2. Pagal Techniniame apraše nustatytą tvarką ir Įmonės pateiktą informaciją Bankas perduoda duomenis reikalingus parengti mokėjimo nurodymą Sąskaitos savininkui, kuris nėra Bankas, o Klientas Autentikavimo įrankiu autorizuoja sukurtą mokėjimo nurodymą Sąskaitos savininko nustatyta tvarka;	3.1.4.2. In accordance with the procedure specified in the Technical Description and in accordance with the information provided by the Company, the Bank transfers the data necessary for preparation of a payment order to the Account Holder other than the Bank and the Customer authorizes the created payment order with the Authentication Tool in accordance with the procedure specified by the Account Holder;
3.1.4.3. Kliento patvirtintas mokėjimas vykdomas Sąskaitos savininko nustatyta tvarka ir terminais, o Bankas neatsako už Mokėjimo atlikimą vykdant Mokėjimo inicijavimo funkciją;	3.1.4.3. The payment authorized by the Customer is executed in accordance with the procedure and terms specified by the Account Holder, and the Bank is not responsible for the execution of the payment made within the framework of the Payment Initiation functionality;
3.1.4.4. gavęs Sąskaitos savininko patvirtinimą, kad Mokėjimas buvo patvirtintas, Bankas praneša Įmonei, kad atitinkamas Mokėjimas buvo priimtas vykdyti ir mokėjimo suma bus įskaityta į Įmonės Einamąją sąskaitą Sąskaitos savininko Mokėjimo paslaugų sąlygose nustatyta tvarka.	3.1.4.4. upon receipt of confirmation from the Account Holder that the payment has been authorized, the Bank notifies the Company that the respective payment has been accepted for execution and the payment amount will be credited to the Company's Current Account in accordance with the procedure specified by the Account Holder in its Payment service terms;
3.1.5. Jei Įmonės Einamosios sąskaitos su keliais Sąskaitų savininkais yra nurodomos Sutarties 1 priede, Mokėjimo inicijavimo struktūroje atlikto mokėjimo suma yra pervedama į Sąskaitos savininko, kuriam priklauso Kliento sąskaita, Einamąją sąskaitą, iš kurios Mokėjimas yra inicijuojamas. Jei nė viena iš Einamųjų sąskaitų nepriklauso Sąskaitos savininkui, kuris turi Kliento sąskaitą, iš kurios yra inicijuojamas	3.1.5. If the Company's Current Accounts with several Account Holders are indicated in Annex 1 to the Agreement, the amount of the payment made within the framework of the Payment Initiation is transferred to the Current Account with the Account Holder that holds the Customer's account from which the payment is initiated. If none of the Current Accounts is held by the Account Holder that holds the Customer's account from which the payment is initiated, the

	Mokėjimas, mokėjimo suma bus įskaityta į Einamąją sąskaitą Banke.		payment amount will be credited to the Current Account with the Bank.
3.1.6.	Jei Įmonės Einamosios sąskaitos su keliais Sąskaitų turėtojais yra nurodytos Sutarties 1 priede, Mokėjimas atliekamas į Einamąją sąskaitą Banke.	3.1.6.	If the Company's Current Accounts with several Account Holders are indicated in Annex 1 to the Agreement, the Payment shall be made to the Current Account with the Bank.
3.1.7.	Mokėjimas atliekamas Banke pagal Banko bendrosiose verslo sąlygose ir Banko interneto svetainėje nustatytą tvarką ir terminus: <a href="http://www.citadele.lv">www.citadele.lv</a> .	3.1.7.	A payment shall be made in the Bank in accordance with the procedures and terms specified in the Bank's General Terms of Business and on the Bank's website <a href="http://www.citadele.lv">www.citadele.lv</a> .
3.2.	<b>Įmonė įsipareigoja:</b>	3.2.	<b>The Company undertakes:</b>
3.2.1.	sukurti ir palaikyti būtinus techninius / loginius sprendimus Multilink Paslaugos priežiūrai Interneto svetainėje, kurie turi būti pateikti Įmonei pagal Techninį aprašą;	3.2.1.	to create and maintain the necessary technical/logical solutions for the maintenance of the Multilink Service on the Website, which shall be provided to the Company in accordance with the Technical Description;
3.2.2.	užtikrinti Paslaugos prieinamumą Klientams, laikantis Sutartyje ir Techniniame apraše nustatytų reikalavimų;	3.2.2.	to ensure the accessibility of the Service to Customers, observing the requirements specified in the Agreement and the Technical Description;
3.2.3.	prie savo Paslaugų kainos nepridėti komisinio mokesčio ir (arba) jokių kitų papildomų mokesčių už Mokėjimus ir Mokėjimų inicijavimą;	3.2.3.	not to add a commission fee and/or any other additional charges for making Payments and initiating Payments to the price of its Services;
3.2.4.	netaikyti Mokėjimų ir Mokėjimo inicijavimo apribojimų Klientams be raštiško Banko sutikimo;	3.2.4.	not to impose restrictions on the Customers for making Payments and initiating Payments without the written consent of the Bank;
3.2.5.	raštu pranešti Bankui ne vėliau kaip prieš 3 (tris) savaites, jei Įmonė nori pakeisti siūlomų Paslaugų kategorijų asortimentą, taip pat kitas Įmonės veiklos sąlygas, turinčias įtakos siūlomoms Paslaugoms ir jų gavėjams;	3.2.5.	to notify the Bank in writing not later than 3 (three) weeks in advance if the Company wishes to make changes in the range of categories of the Services offered as well as in other Company's operating conditions that have an impact on the Services offered and their recipients;
3.2.6.	nenaudoti Multilink paslaugų trečiosios šalies vardu arba jos naudai;	3.2.6.	not to use the Multilink Services on behalf of or for the benefit of a third party;
3.2.7.	ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų raštu pranešti Bankui apie Interneto svetainės interneto adresų pasikeitimus, taip pat apie Įmonės pavadinimo ir prekių ženklų pakeitimus, jei jie turi įtakos kreipiantis dėl Paslaugos.	3.2.7.	to notify the Bank in writing at least 10 (ten) business days in advance about changes in the internet addresses of the Website, as well as about changes in the name of the Company and changes of trademarks, if they affect applying for the Service.
3.3.	<b>Šalys įsipareigoja:</b>	3.3.	<b>The Parties undertake:</b>
3.3.1.	savarankiškai vykdyti ir mokėti už techninės įrangos ir programinės įrangos, kurią turi įdiegti atitinkama šalis, kūrimą, pirkimą, diegimą ir priežiūrą, reikalingą Multilink paslaugos veikimui;	3.3.1.	to carry out independently and pay for the development, purchase, installation and maintenance of hardware and software to be installed by the respective Party for the operation of the Multilink Service;
3.3.2.	kuo skubiau elektroniniu paštu informuoti kitą Šalį apie technines problemas, nurodant techninių problemų pašalinimo terminus; Bankas privalo informuoti Įmonę apie technines problemas ne vėliau kaip per 1 val., ir dėti visas įmanomas pastangas kaip	3.3.2.	to inform the other Party about technical problems by e-mail as soon as possible, specifying the deadlines for the elimination of technical problems; The Bank must inform the Company about any technical disruption and/or down-time not later than in 1 (one) hour as well as the Bank shall put all possible



	galima greičiau pašalinti bet kokius sutrikimus. Bankas įsipareigoja užtikrinti Multilink paslaugos pasiekiamumą 99 (devyniasdešimt devynių) proc. per mėnesį laiko, išskyrus neveikimus dėl Banko planinių Multilink paslaugos vystymo/sistemų atnaujinimo darbų ar kitų Sąskaitos savininkų neveikimo;	efforts to eliminate any disruptions ASAP. The Bank shall ensure 99 (ninety-nine) percent availability of the Multilink Service over a month, except cases of planned inaction of the Multilink Service due to the Bank's planned development/system update works of the Multilink Service or inaction of the other Account Holders
3.3.3.	atlikti visus parengiamuosius darbus, reikalingus Multilink paslaugai teikti, išbandyti keitimosi informacija procesą ir pradėti teikti Multilink paslaugą per 6 (šešis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.	3.3.3. to carry out all preparatory work required for the provision of the Multilink Service, to test the information exchange process and to start providing the Multilink Service within 6 (six) months from the date of entry into force of the Agreement.
3.3.4.	Šalys patvirtina, kad jos bus laikomos nepriklausomomis asmens duomenų, tvarkomų pagal Sutartį pagal Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą (2016 m. Balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2016/679 dėl asmenų apsaugos atsižvelgiant į asmens duomenų tvarkymą ir laisvą tokių duomenų judėjimą ir atšaukiant Direktyvą 95/46 / EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas)) valdytojomis ir įsipareigoja savarankiškai imtis visų būtinų techninių ir organizacinių priemonių, kad būtų laikomasi galiojančių įstatymų susijusių su asmens duomenų tvarkymu. Šalys susitaria, kad, laikydamasi įstatymų reikalavimų, kiekviena Šalis savarankiškai informuos duomenų subjektus apie pagal šią Sutartį atitinkamos Šalies vykdomą asmens duomenų tvarkymą, taip pat pateiks teisinį pagrindą asmens duomenų tvarkymo tikslui (-ams), kuriam atitinkama Šalis tvarko asmens duomenis.	3.3.4. The Parties confirm that shall be deemed to be independent controllers of personal data processed under the Agreement in accordance with the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)) and shall undertake independently to take all necessary technical and organizational measures to comply with applicable law in relation to the processing of personal data. The Parties agree that, in accordance with the requirements of the law, each Party will independently inform data subjects about the processing of personal data by the respective Party under this Agreement, as well as provide a legal basis for the processing of personal data for the purpose (s), for which the respective Party processes personal data.
<b>4. Multilink paslaugos mokestis</b>		<b>4. Multilink Service Fee</b>
4.1.	Už Multilink paslaugos teikimą Įmonė moka Bankui šiuos komisinius mokesčius (Komisinį mokestį):	4.1. The Company shall pay to the Bank the following commission fees (Commission Fee) for the provision of the Multilink Service:

	<b>Mokėjimo iniciavimas iš sąskaitos esančios banke</b>	<b>Komisinis mokestis/Commission Fee</b>
1.	Swedbank, AB	0,22% nuo Mokesčio sumos 0,22% of the Payment amount
2.	AB SEB bankas	0,22% nuo Mokesčio sumos 0,22% of the Payment amount
3.	AB Luminor bankas	0,22% nuo Mokesčio sumos 0,22% of the Payment amount
4.	AB Šiaulių bankas	0,22% nuo Mokesčio sumos 0,22% of the Payment amount
5.	AS Citadele banka Lietuvos skyrius	0,22% nuo Mokesčio sumos 0,22% of the Payment amount
6.	Kiti bankai	0,22% nuo Mokesčio sumos 0,22% of the Payment amount

4.2. Įmonė moka Sutartyje nurodytą Komisinį mokestį pagal Banko išrašytas sąskaitas-faktūras. Bankas parengia ir pateikia Įmonei sąskaitą iki kito mėnesio 10 dienos, išsiųsdamas sąskaitą-faktūrą Įmonės el. Pašto adresu, nurodytu Sutartyje.	4.2. The Company shall pay the Commission Fee specified in the Agreement in accordance with an invoices issued by the Bank. The Bank prepares and submits an invoice to the Company by the 10 day for the previous month by sending an invoice to the Company's e-mail address specified in the Agreement.
4.3. Jei Įmonės Einamojoje sąskaitoje nėra pakankamai lėšų nurašyti Komisiniam mokesčiui ir (arba) Įmonė vėluoja apmokėti Banko pateiktą sąskaitą-faktūrą už Komisinį mokestį daugiau nei 30 dienų, Bankas turi teisę sustabdyti Multilink paslaugos tiekimą kol mokėjimas bus įvykdytas.	4.3. If there are no sufficient funds in the Company's Current Account to withhold the Commission Fee and/or the Company delays payment of an invoice for the Commission Fee submitted by the Bank for more than 30 days, the Bank is entitled to suspend the provision of the Multilink Service until payment is made.
4.4. Komisiniai mokesčiai, nurodyti Sutarties 4.1 punkte, bus taikomi nuo Sutarties sudarymo dienos.	4.4. The Commission Fees specified in Paragraph 4.1 of the Agreement shall be applied starting from the day of conclusion of the Agreement.
<b>5. Konfidencialumas</b>	<b>5. Confidentiality</b>
5.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti trečiosioms šalims jokios konfidencialios informacijos, gautos per Sutarties galiojimo laiką, išskyrus atvejus, kai šios informacijos reikalauja valstybinės institucijos, turinčios teisę gauti tokią informaciją pagal galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus bei įstatymų reikalaujama apimtimi.	5.1. The Parties undertake not to disclose to third parties any confidential information obtained during the term of the Agreement, except if this information is requested by the state institutions, which are entitled to receive such information in accordance with the laws and regulations in force and to the extent required by law in the particular case.
5.2. Šis įsipareigojimas galioja Sutarties galiojimo laikotarpiu ir 5 (penkerius) metus po Sutarties nutraukimo.	5.2. This commitment shall be effective for the duration of the Agreement and for 5 (five) years after the termination of the Agreement.
5.3. Šioje Sutartyje konfidenciali informacija reiškia visus duomenis, atsirandančius iš Mokėjimų arba susijusius su Mokėjimais, Kliento informacijos, gautos teikiant Paslaugą, Sutarties turinį ir (arba) kitų su jos vykdymu susijusių dokumentų turinį, taip pat techninę, komercinę informaciją ir visą kitą informaciją apie kitos Šalies veiklą, kuri tapo žinoma vykdant Sutartį.	5.3. For the purpose of this Agreement, confidential information shall mean all data arising from Payments or related to Payments, the Customer's information obtained within the framework of provision of the Service, content of the Agreement and/or content of other documents related to the execution thereof, as well as technical, commercial information and any other type of information regarding activity of the other Party, which has become available in the course of the fulfilment of the Agreement.
<b>6. Šalių atsakomybė</b>	<b>6. Liability of the Parties</b>
6.1. Įmonė garantuoja, kad Internetinėje svetainėje paskelbtos Paslaugos yra laisvoje civilinėje ir teisinėje apyvartoje, atitinka Lietuvos Respublikos vartotojų teisių apsaugos standartus, kad Įmonė yra gavusi visus leidimus ir licencijas, jei tokių reikia Paslaugų teikimui, ir įsipareigoja, Bankui paprašius, juos parodyti Bankui, taip pat kad Paslaugų teikimas nepažeidžia autorinių teisių ir pagalbinių teisių, gamybos pavyzdžių, paslaugų prekių ženklų ir kitų trečiųjų asmenų intelektualinės nuosavybės.	6.1. The Company guarantees that the Services published on the Website are in free civil and legal turnover, comply with the consumer rights protection standards of the Republic of Lithuania, that the Company has received all permissions and licences should such be necessary to provide the Services, and undertakes to show them to the Bank upon the Bank's request, as well as that provision of the Services does not violate copyright and auxiliary rights, production samples, service

	trademarks and other intellectual property of third parties.
6.2. Įmonė patvirtina, kad ji turi teisę užsiimti Paslaugų teikimu ir atsako pagal galiojančius norminius aktus, jei bus pažeistos minėtos garantijos.	6.2. The Company certifies that it has the right to be engaged in provision of the Services and it shall be liable in accordance with the valid regulatory enactments should the aforementioned guarantees be violated.
6.3. Įmonė yra atsakinga už Paslaugų administravimo sistemų naudojimą, sukurtų Paslaugos teikimui, programinės įrangos ir informacijos keitimosi tik bendradarbiavimui pagal šios Sutarties sąlygas.	6.3. The Company shall be responsible for using the systems of administration of services created to provide the Service, software and exchange of information only for cooperation in accordance with the terms of this Agreement.
6.4. Šalys kartu atsako už žalą, patirtą dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Nuostolių faktą įrodo Šalis, kuri prašo atlyginti nuostolius.	6.4. The Parties shall be mutually liable for damages incurred due to non-fulfilment or improper fulfilment of the Agreement. The fact of losses shall be proved by the Party which requests compensation of losses.
6.5. Šalis yra atsakinga kitos Šalies atžvilgiu tik už tuos nuostolius, kuriuos bet kuriai Šaliai padarė trečiosios šalys, jei ši Šalis, priešingai nei numatyta šioje Sutartyje, pati suteikė galimybę padaryti šiuos nuostolius.	6.5. A Party shall only be liable towards the other Party for losses inflicted upon either Party by third parties, if this Party has itself, contrary to the terms of this Agreement, given the opportunity to inflict these losses.
6.6. Bankas neatsako už Multilink paslaugos nepasiekiamumą Įmonei, taip pat už Paslaugos nepasiekiamumą Klientams dėl Multilink paslaugos nepasiekiamumo, jei Įmonė laiku neinformavo Banko pagal Sutarties 3.2.7 punkto reikalavimus, taip pat Sutarties 4.3 punkte nurodytu atveju.	6.6. The Bank shall not be liable for unavailability of the Multilink Service to the Company as well as the unavailability of the Service to the Customers due to unavailability of the Multilink Service, if the Company has not timely informed the Bank in accordance with the requirements of Paragraph 3.2.7 of the Agreement as well as in case referred to in Paragraph 4.3 of the Agreement.
<b>7. Skundų nagrinėjimo tvarka</b>	<b>7. Procedure for Examination of Complaints</b>
7.1. Bet kokius rašytinius ar žodinius Klientų skundus, taip pat jų prašymus ir pasiūlymus, susijusius su Paslauga, nagrinėja Įmonė.	7.1. Any written or oral complaints of Customers as well as their applications and suggestions related to the Service shall be examined by the Company.
7.2. Jei Klientas kreipėsi į Banką su skundu, atitinkamas Banko darbuotojas nurodo atitinkamo Įmonės darbuotojo kontaktinius duomenis arba nuskenuota forma išsiunčia Kliento rašytinį skundą 1 priede nurodytam Įmonės kontaktiniam asmeniui per 5 (penkias) darbo dienas nuo skundo gavimo, išskyrus atvejus, kai Kliento skundas susijęs tik su Banko operacijomis.	7.2. If the Customer has addressed the Bank with a complaint, the respective officer of the Bank shall specify contact details of the respective officer of the Company or send the Customer's written complaint in a scanned form to the contact person of the Company specified in Annex 1 within 5 (five) business days from receipt of the complaint, except for the cases when the Customer's complaint concerns the operations of the Bank only.
7.3. Visus rašytinius atsakymus į skundus Įmonė parengia ir išsiunčia Klientui, išskyrus šiuos atvejus:	7.3. All written replies to complaints shall be prepared and sent to the Customer by the Company, except for the following cases:
7.3.1. jei skundas susijęs tiek su Banko, tiek su Įmonės operacijomis teikiant Paslaugą, Įmonė raštu atsakymą išsiunčia Klientui tik raštu suderinusi jo turinį su Banko atstovu;	7.3.1. if a complaint concerns both operations of the Bank and the Company in the provision of the Service, the Company shall only send a written reply to the Customer upon written coordination of the content thereof with a representative of the Bank;
7.3.2. jei skundas susijęs tik su Banko operacijomis teikiant Paslaugą, Įmonė ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo skundo gavimo pateikia Bankui visą su skundu susijusią Įmonės	7.3.2. if a complaint concerns only the operations of the Bank in the provision of the Service, the Company shall submit to the Bank all the materials and information at the disposal of the Company in connection with the

turimą medžiagą ir informaciją, o Bankas parengia ir išsiunčia atsakymą Klientui.	complaint not later than within 5 (five) business days from receipt of the complaint, and the Bank shall prepare and send a reply to the Customer.
<b>8. Sutarties galiojimo laikas ir nutraukimas</b>	<b>8. Term of Validity and Termination of the Agreement</b>
8.1. Ši Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo abi Šalys, ir galioja iki jos nutraukimo, laikantis šioje Sutartyje nustatytos tvarkos.	8.1. This Agreement shall come into effect when signed by both Parties and shall remain valid until termination thereof under the procedure stipulated herein.
8.2. Susitarimas nutraukiamas:	8.2. The Agreement shall be terminated:
8.2.1. raštišku Šalių susitarimu dėl Sutarties nutraukimo;	8.2.1. by written agreement of the Parties regarding termination of the Agreement;
8.2.2. jei viena Šalis vienašališkai nutraukia Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) mėnesį.	8.2.2. if the Agreement is unilaterally terminated by either Party notifying the other Party at least 1 (one) month in advance.
8.3. Jei Multilink paslauga nepradedama teikti per Sutarties 3.3.3 punkte nurodytą terminą ir Šalys nesusitaria dėl termino pratęsimo, Sutartis laikoma nutraukta be atskiros abipusio įspėjimo.	8.3. If the Multilink Service is not introduced within the term specified in Paragraph 3.3.3 of the Agreement and the Parties do not agree on the extension of the term, the Agreement shall be considered terminated without a separate mutual notice.
8.4. Bankas turi teisę nutraukti Sutartį, apie tai raštu pranešdamas Įmonei mažiausiai prieš 3 (tris) darbo dienas, jei Bankas nesutinka su pakeitimais, apie kuriuos Įmonė pranešė Bankui Sutarties 3.2.5 punkte nustatyta tvarka ir Šalims nepavyko susitarti dėl abiem pusėms priimtino sprendimo.	8.4. The Bank shall be entitled to terminate the Agreement informing the Company thereof in writing at least 3 (three) business days in advance, should the Bank disagree with the changes that the Company has informed the Bank about under the procedure stipulated in Paragraph 3.2.5 of the Agreement and the Parties have failed to agree on a mutually acceptable solution.
8.5. Bankas turi teisę nedelsdamas nutraukti Sutartį, tuo pačiu metu pranešdamas apie tai Įmonei, jei Internetinėje svetainėje siūlomos prekės ir paslaugos neatitinka tų, kurios nurodytos Sutarties 1 priede, o Šalys anksčiau raštu nesusitarė dėl tokios prekės ir paslaugos Sutarties 9.7 punkte nustatyta tvarka. Sutartis nutraukiama šioje dalyje nustatyta tvarka taip pat tais atvejais, kai Bankas nustato, kad Multilink paslauga teikiama trečiosios šalies vardu arba jos naudai.	8.5. The Bank shall be entitled to immediately terminate the Agreement simultaneously notifying the Company thereof if the Services offered on the Website do not comply with the those specified in Annex 1 to the Agreement, and the Parties have not previously agreed in writing on provision of such Services under the procedure stipulated in Paragraph 9.7 of the Agreement. The Agreement shall be terminated under the procedure stipulated in this Paragraph also in cases when the Bank discovers that the Multilink Service is provided on behalf of a third party or in favour of a third party.
8.6. Sutarties galiojimo nutraukimas neatleidžia Šalių nuo sutartinių įsipareigojimų, susijusių su keitimusi informacija, konfidencialumu ir kitų įsipareigojimų, susijusių su Šalių bendradarbiavimo nutraukimu tinkamu laiku, vykdymo. Nutraukus Sutartį, prieiga prie atitinkamų kitos Šalies įrenginių ir programinės įrangos yra nutraukiama, taip pat Šalių tinklalapiuose esančios nuorodos, sukurtos Sutarties vykdymui, yra ištrinamos.	8.6. Termination of the validity of the Agreement shall not release the Parties from discharge of the contractual obligations related to exchange of information, confidentiality and other obligations related to due termination of cooperation between the Parties. In case of termination of the Agreement, access to the respective devices and software of the other Party shall be terminated, as well as the links on web pages of the Parties created for fulfilment of the Agreement shall be deleted.
<b>9. Kitos nuostatos</b>	<b>9. Other Provisions</b>



9.1. Šioje Sutartyje numatytos Šalių teisės ir pareigos negali būti perduotos tretiesiems asmenims.	9.1. The rights and obligations of the Parties provided for in this Agreement may not be transferred to third parties.
9.2. Šalys susitaria, kad jei kuri nors iš Sutartyje ir (arba) jos prieduose nurodytų sąlygų įvykdymo diena sutampa su atostogų ar poilsio diena, jos įvykdymas atidedamas iki kitos darbo dienos.	9.2. The Parties agree that if any of the terms stipulated in the Agreement and/or annexes hereto coincide with holidays or days off, they shall be postponed until the following business day.
9.3. Šalys neatsako už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei Sutarties įvykdyti neįmanoma dėl force majeure aplinkybių, kurių Šalys negali kontroliuoti. Force Majeure aplinkybės - tai aplinkybės, pagal visuotinai pripažintus standartus klasifikuojamos, kaip force majeure aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutarties sąlygų ir kurių Šalys negalėjo numatyti ar pašalinti. Šalis nedelsdama praneša kitai Šaliai apie force majeure aplinkybių atsiradimą ir imasi visų priemonių užkirsti kelią nuostoliams, kurie gali atsirasti kitai Šaliai. Esant force majeure aplinkybėms, Šalys nusprendžia dėl tolesnio Sutarties vykdymo.	9.3. The Parties shall not be responsible for failure to discharge obligations under the Agreement, should fulfilment of the Agreement become impossible due to force majeure circumstances beyond control of the Parties. Force majeure circumstances shall mean circumstances classified as force majeure circumstances under the generally accepted standards due to which it is impossible to fulfil terms of the Agreement and which the Parties could not have foreseen nor eliminated. A Party shall inform the other Party about occurrence of force majeure circumstances immediately and take all measures to prevent losses that may be caused to the other Party. In case of force majeure circumstances, the Parties shall decide on further execution of the Agreement.
9.4. Šalys ginčus, kylančius šios Sutarties galiojimo laikotarpiu, sprendžia derybų keliu, arba, jei per 30 dienų nepavyksta susitarti, bet kokius nesutarimus, pretenzijas ar ginčus tarp Įmonės ir Banko, kylančius iš Sutarties, susijusius su Sutarties sudarymu, jos pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu sprendžia Rygos tarptautinis arbitražo teismas Rygoje, vadovaudamasis galiojančiais Latvijos įstatymais ir minėto arbitražo teismo įstatais. Ginčą sprendžia kolegija, sudaryta iš vieno arbitro, latvių kalba pateiktų dokumentų pagrindu.	9.4. The Parties shall resolve disputes arising during the period of validity of this Agreement through negotiations, or, should they fail to reach an agreement within 30 days, any disagreement, claim or dispute between the Company and the Bank arising from the Agreement, related to the Agreement, or violation, termination or invalidity thereof, shall be settled in the Riga International Arbitration Court, in Riga, in accordance with the valid Latvian law and the bylaws of said arbitration court, by a panel consisting of one arbitrator, in the Latvian language on the grounds of the submitted documents.
9.5. Šioje Sutartyje nenumatytais atvejais Šalys imsis veiksmų pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus.	9.5. In cases not provided for in this Agreement, the Parties shall proceed in accordance with current regulatory enactments of the Republic of Lithuania.
9.6. Bankas turi teisę daryti pakeitimus Techniniame apraše pagal Sutarties 2.2 punktą. Įmonei nesutinkant su pakeista Techninio aprašo versija, ji turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, apie tai raštu pranešdama Bankui ne vėliau kaip per savaitę nuo tos dienos, kai Įmonė gavo informaciją apie pakeistą Techninį aprašą.	9.6. The Agreement may be amended if according to the order, prescribed by the Law on Public Procurement, it is not necessary to perform a new procurement procedure. The Bank shall be entitled to make amendments to the Technical Description under Paragraph 2.2 of the Agreement. Should the Company disagree with the amended version of the Technical Description, it shall be entitled to immediately terminate the Agreement notifying the Bank in writing thereof not later than within one week from the moment when the Company received information about the amended Technical Description.
9.7. Jei Įmonė naudoja Sutarties 3.2.5 punkte nustatytomis teisėmis ir Bankas sutinka su numatomais prekių ar paslaugų pakeitimais, taip pat jei Įmonė informuoja Banką apie kitos	9.7. If the Company exercises its rights stipulated in Paragraph 3.2.5 of the Agreement and the Bank agrees with the planned changes in the goods or services, as well as if the Company

nurodytos informacijos pasikeitimus Sutarties 1 priede, Šalys atlieka Sutarties 1 priedo pakeitimus. Pakeista Sutarties 1 priedo redakcija įsigalioja, kai ją pasirašo abi Šalys.	informs the Bank regarding changes of other information specified in Annex 1 to the Agreement, the Parties shall make amendments to Annex 1 to the Agreement. The amended version of Annex 1 to the Agreement shall come into effect when signed by both Parties.
9.8. Kai ši Sutartis įsigalioja, visi ankstesni rašytiniai ir žodiniai šalių susitarimai dėl šios Sutarties dalyko ir sąlygų yra niekiniai.	9.8. When this Agreement comes into effect, all prior written and oral agreements of the Parties regarding the subject matter and terms of this Agreement shall be null and void.
9.9. Ši Sutartis buvo pasirašyta elektroniniu būdu saugiu elektroniniu parašu, kuriame yra laiko žyma; elektroniniu būdu pasirašytą Sutartį saugo kiekviena Šalis.	9.9. This Agreement has been signed electronically by a secure electronic signature, which contains a time stamp; the electronically signed Agreement shall be kept by each Party.
<b>10. Šalių adresai ir rekvizitai</b>	<b>10. Addresses and Details of the Parties</b>

Bankas/Bank:

**AS Citadele banka**

Juridinio asmens kodas/Unified reg. No.  
40103303559

Adresas/Address:

Republikas laukums 2A, Riga, LV-1010

Tel.+371 67010000

El.paštas/E-mail: multilink@citadele.lv

Bankas/Bank: Bank of Latvia

Kodas/Code: LACBLV2X

Sąskaita/Account: 700161708

Banko vardu/On behalf of the Bank:

Arminas Petrāitis

Įmonė/Company:

**UAB „LTG Link“**

Juridinio asmens kodas/Unified reg. No.:  
305052228

Adresas/Address:

Geležinkelio g. 16, LT-02100 Vilnius

Tel.: +370 700 55111

El.paštas/E-mail: info@ltglink.lt

Bankas/Bank: AB Swedbank

Kodas/Code: 73000

Sąskaita/Account: LT58 7300 0101 5795 2163

Įmonės vardu/On behalf of the Company:

Linas Baužys

<b>Sutarties priedai</b>	<b>Annexes to the Agreement</b>
Techninis aprašas (prieinamas elektroniniu būdu, laikantis čia nurodytos tvarkos)	Technical Description (available electronically in accordance with the procedure specified herein)
1 Priedas „Informacija apie Įmonės Paslaugas ir Mokėjimo tvarką“	Annex 1 'Information on Services of the Company and Payment Procedure'
2 Priedas "Susitarimas prie Sutarties dėl Multilink paslaugų teikimo Nr. DL 2021 / 71063"	Annex 2 "Arrangement on provision of multilink service No. DL 2021 / 71063"

**ŠIS DOKUMENTAS YRA PASIRAŠYTAS ELEKTRONINIŲ BŪDU SAUGIU ELEKTRONINIŲ PARAŠŲ IR TURI LAIKO ŽYMĄ/THIS DOCUMENT HAS BEEN SIGNED ELECTRONICALLY BY A SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS A TIME STAMP**

Prie Sutarties dėl Multilink paslaugų teikimo Nr. DL 2021 / 71063  
To Agreement on Provision of Multilink Service No. DL 2021/ 71063

### Informacija apie Įmonės paslaugas ir Mokėjimo tvarką/ Information on Services of the Company and Payment Procedure

Ryga, Latvija, DATA ŽIŪRĖTI LAIKO ŽYMOJE DOKUMENTO PARAŠE/  
Riga, Latvia, SEE THE DATE ON THE TIME STAMP OF THE DOCUMENT SIGNATURE

1. Interneto svetainės identifikatorius (įtrauktas į Multilink informacijos elementą <iš>) yra /The Website identifier (included in the information element of Multilink <from>) is 71063.

2. Interneto svetainės adresas/The web address of the Website: [www.ltglink.lt](http://www.ltglink.lt) (arba [www.traukinio bilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt))

3. Interneto svetainės adresas, kuriuo turi būti siunčiama Mokėjimo būseną, įskaitant, jei jis sukurtas naudojant Mokėjimo inicijavimo funkciją/Website address to which the Payment status is to be sent, including if it has been created using the Payment Initiation functionality: [https://portal.klix.app/pm/citadele digilink/callback/](https://portal.klix.app/pm/citadele_digilink/callback/)

4. Prekių/paslaugų grupės/ Groups of goods/services:

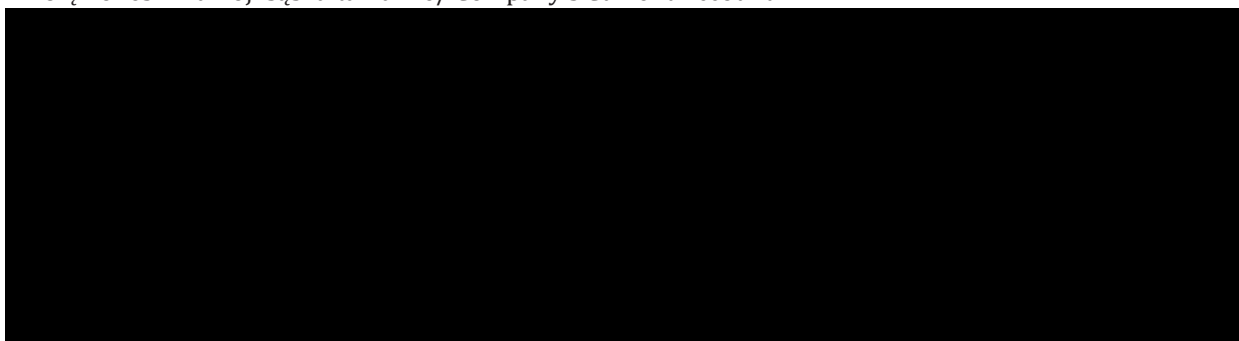
Traukinio bilietai\_

Dovanų čekiai.

5. Multilink paslaugos funkciniai apribojimai/Functional limitations of the Multilink Service:

Mokant už Paslaugą naudojant Mokėjimo inicijavimo funkciją, vienas ar keli Įmonės Kliento mokėjimai per vieną dieną (nuo 00:00 iki 24:00) negali viršyti 14'999 (keturiolika tūkstančių devynių šimtų devyniasdešimt devynių) eurų. Inicijuotas mokėjimas, kuris atskirai arba kartu su anksčiau Inicijuotais mokėjimais viršija tam laikotarpiui nurodytą sumą, bus atmestas. Įmonė įsipareigoja aiškiai ir patogiai informuoti Klientus Interneto svetainėje apie minėtą apribojimą./ When paying for the Service with the Payment Initiation functionality, one or more payments of the Company's Customer during one day (from 00:00 to 24:00) may not exceed 14'999 (fourteen thousands nine hundred and ninety-nine) euro. An initiated payment that, individually or in combination with previously initiated payments, exceeds the amount indicated for that period will be rejected. The Company undertakes to inform the Customers on the Website about the said restriction in a clear and convenient manner.

6. Įmonės Einamoji sąskaita Banke/ Company's Current Account



8. Banko kontaktiniai duomenys

Tel./ el. pašto adresas	Sritis
Kontaktų centras 852219091	Bendri klausimai
<a href="mailto:support@klix.app">support@klix.app</a>	Dėl Multilink paslaugos techninio neveikimo
Verslo portalas	Išsami informacija apie atsiskaitymus, jų statusą, ataskaitos

9. Šis 1 priedas yra neatskiriama Sutarties dėl Multilink paslaugų teikimo dalis Nr. DL 2021/ 71063, sudarytos tarp AS "Citadele banka" ir UAB „LTG Link“ This Annex 1 is an integral part of Agreement on Provision of Multilink Service No. DL 2021/ 71063, which was concluded by and between Citadele banka AS and UAB „LTG Link“.

Bankas/Bank:	Įmonė/Company:
<b>AS Citadele banka</b> Juridinio asmens kodas/Unified reg. No. 40103303559 Adresas/Address: Republikas laukums 2A, Riga, LV-1010 Tel.+371 67010000 El.paštas/E-mail: <a href="mailto:multilink@citadele.lv">multilink@citadele.lv</a> Bankas/Bank: Bank of Latvia Kodas/Code: LACBLV2X Sąskaita/Account: 700161708	<b>UAB „LTG Link“</b> Juridinio asmens kodas/Unified reg. No.: 305052228 Adresas/Address: Geležinkelio g. 16, LT-02100 Vilnius Tel.: +370 700 55111 El.paštas/E-mail: <a href="mailto:info@ltglink.lt">info@ltglink.lt</a> Bankas/Bank: AB Swedbank Kodas/Code: 73000 Sąskaita/Account: LT58 7300 0101 5795 2163
Banko vardu/On behalf of the Bank:	Įmonės vardu/ On behalf of the Company:
Arminas Petraitis	Linas Baužys

**ŠIS DOKUMENTAS YRA PASIRAŠYTAS ELEKTRONINIŲ BŪDU SAUGIU ELEKTRONINIŲ PARAŠŲ IR TURI LAIKO ŽYMĄ/THIS DOCUMENT HAS BEEN SIGNED ELECTRONICALLY BY A SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS A TIME STAMP**



## Susitarimas prie Sutarties dėl Multilink paslaugų teikimo Nr. DL 2021 / 71063

**UAB „LTG Link“**, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal įstatus (toliau – **Įmonė**), ir **AS „Citadele banka“**, juridinio asmens kodas 40103303559, atstovaujama Armino Petraičio, veikiančio (-ios) pagal įgaliojimą Nr. 10.1 – 13 (toliau – **Bankas**), toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekviena atskirai – **Šalimi**, sudarė Multilink paslaugų teikimo sutartį Nr. DL 2021/71063 toliau vadinamą **Sutartimi**, ir sudarė šį susitarimą prie Sutarties (toliau – Susitarimas). Esant neatitikimui tarp Sutarties ir Susitarimo, taikomos šios Susitarimo sąlygos.

Sudarydamos šį Susitarimą, Šalys susitarė:

1. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 2.1 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„2.1. Sutartyje nustatomos Multilink paslaugos sukūrimo, diegimo ir teikimo procedūros. Bankas įsipareigoja savo lėšomis laiku suteikti Įmonei Multilink paslaugą, o Įmonė įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Multilink paslaugą ir sumokėti Bankui už priimtą Multilink paslaugą Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais.“
2. Šalys susitaria papildyti Sutartį 2.4 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„2.4. Sutarties galiojimo metu, Bankas privalo vykdyti Sutartį pagal tai profesinei veiklai taikomus reikalavimus, Įmonės vykdyto viešojo pirkimo „Atsiskaitymo bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis paslaugų“ sąlygų priedo Nr. 2 reikalavimus ir įsipareigoja apsaugoti Įmonę nuo bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Banko veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį, tame tarpe dėl bet kokių teisės aktų pažeidimo.“
3. Šalys susitaria papildyti Sutartį 2.5 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„2.5. Bankas įsipareigoja Sutarties galiojimo laikotarpiu bendradarbiauti su Įmonės pasirinktu bilietų pardavimo sistemos nuomos tiekėju, kad Multilink paslauga būtų teikiama laiku ir kokybiškai. Įmonei informavus Banką raštu, skambučiu į Banko skambučių centrą ar elektroniniu paštu apie Banko autorizacijos centro techninius gedimus, techniniai gedimai turi būti pašalinti nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 12 val. nuo pranešimo apie gedimą gavimo savo sąskaita, Įmonė neatlygina jokių su tuo susijusių Banko turėtų išlaidų ar nuostolių.“
4. Šalys susitaria papildyti Sutartį 3.1.18 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„3.1.18. Bankas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, sustabdyti Multilink paslaugos arba jos dalies teikimą, gavęs raštišką pranešimą iš Įmonės, kuriame nurodoma tai padaryti. Multilink paslaugos teikimo sustabdymas nereikia Sutarties nutraukimo.“
5. Šalys susitaria papildyti Sutartį 3.1.19 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„3.1.19. Jei Įmonė sustabdo Multilink paslaugos teikimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų ne dėl Banko kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Bankui, Bankas gali rašytiniu pranešimu pareikalauti leidimo atnaujinti Multilink paslaugos teikimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Įmonei Sutartyje nustatyta tvarka.
6. Šalys susitaria papildyti Sutartį 3.1.20 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„3.1.20. Jeigu Multilink paslaugos teikimas sustabdomas ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų, kiekviena Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai raštu Sutartyje nustatyta tvarka.“
7. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 3.3.3 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„3.3.3. atlikti visus parengiamuosius darbus, reikalingus Multilink paslaugai teikti, išbandyti keitimosi informacija procesą ir pradėti teikti Multilink paslaugą per 40 (keturiasdešimt) dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, bet ne anksčiau, kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo atliktos Banko techninės specifikacijos (API) sąsajos integracijos, kuria vadovaujantis bus realizuota sistemų sąsaja ir atlikus „Atsiskaitymo bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis paslaugų“ sąlygų Priedo Nr. 2 numatytą testavimą.“

8. Šalys susitaria papildyti Sutartį 3.4 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„3.4. Bankas privalės pateikti Įmonei ataskaitą apie atliktus atsiskaitymus bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis už kiekvieną darbo dieną iki kitos darbo dienos 10 val. xlsx formatu ir ataskaitą už ataskaitinį kalendorinį mėnesį per 3 (tris) darbo dienas jam pasibaigus Ataskaitos teikiamos interneto banke verslui arba el. paštu info@ltglink.lt.“
9. Šalys susitaria papildyti Sutartį 3.5 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„3.5. Bankas privalės per praėjusią darbo dieną surinktas lėšas už atsiskaitymus bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis (po darbo dienos uždarymo) ne vėliau kaip kitą darbo dieną iki 12 (dvylika) val. pervesti į Įmonės sąskaitą.
10. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 4.2 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„4.2. Už suteiktas 1 (vieno) kalendorinio ataskaitinio mėnesio Multilink paslaugą Bankas nurašo nuo Sutartyje nurodytos Einamosios sąskaitos tarp Įmonės ir Banko sudarytoje banko sąskaitos sutartyje nustatyta tvarka. Mokėjimo/ mokėtinų sumos, kuri apskaičiuojama pagal Sutartyje nurodytus įkainius ir/ ar procentus, nurašymas už praėjusį kalendorinį mėnesį atliekamas iš karto po Multilink paslaugos suteikimo arba ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nuo sąskaitos faktūros pateikimo dienos. Tuo atveju, jei Įmonės sąskaitoje nėra pakankamai lėšų mokėtinai sumai sumokėti, Bankas turi teisę ne ginčo tvarka visas Įmonės pagal Sutartį mokėtinas sumas nurašyti nuo Einamosios sąskaitos ar kitų Įmonės sąskaitų, esančių Banke.“
11. Šalys susitaria papildyti Sutartį 4.5 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„4.5. Vykdam Sutartį, visos sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Banko pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Bankas įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas, pateikti sąskaitą, detalią ataskaitą už ataskaitinį kalendorinį mėnesį (jam pasibaigus) ir kitus papildomus dokumentus.“
12. Šalys susitaria papildyti Sutartį 4.6 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„4.6. Bankui vėluojant pradėti teikti Multilink paslaugą nuo 1 (vienos) iki 3 (trių) kalendorinių dienų, Įmonei pareikalavus raštu, Bankas mokės jai 50 (penkiasdešimties) Eur dydžio baudą už kiekvieną uždelstą suteikti Multilink paslaugas dieną. Jeigu Bankas pradėti teikti Multilink paslaugą uždelšia ilgiau kaip 3 (tris) kalendorines dienas, Įmonei pareikalavus raštu, Bankas, vietoje aukščiau nurodytos baudos, mokės Įmonei 100 (vieno šimto) Eur dydžio baudą už kiekvieną uždelstą pradėti teikti Multilink paslaugą dieną, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos Eur be PVM.“
13. Šalys susitaria papildyti Sutartį 4.7 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„4.7. Bankui vėluojant pašalinti techninius gedimus per terminą, numatytą Sutarties 4.6 punkte, Įmonei pareikalavus raštu, Bankas mokės Įmonei 200 (dviejų šimtų) Eur dydžio baudą už kiekvieną uždelstą valandą.“
14. Šalys susitaria papildyti Sutartį 4.8 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„4.8. Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros metodas. Multilink paslauga bus perkama pagal poreikį, atsižvelgiant į Sutarties 4.1 punkte nurodytus įkainius, tačiau neviršijant maksimalios Sutarties vertės. Maksimali Sutarties vertė yra 190.000,00 EUR be PVM (vienas šimtas devyniasdešimt tūkstančių eurų 00 ct). Paslaugos Lietuvos Respublikoje yra neapmokestinamos pagal PVM įstatymo 28 str.“
15. Šalys susitaria papildyti Sutartį 4.9 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„4.9. Į maksimalią Sutarties vertę ir Multilink paslaugos įkainį yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Multilink paslaugai Lietuvoje, kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius maito mokesčius ir rinkliavas, kelionės išlaidas iki Įmonės, ir kitas su Multilink paslaugos teikimu susijusias išlaidas.“
16. Šalys susitaria papildyti Sutartį 4.10 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„4.10 Šalys susitaria ir sutinka, kad maksimali Sutarties vertė be PVM negali būti keičiama dėl teisės aktų pasikeitimo, įskaitant dėl to pasikeitusius mokesčius, t. y. visą riziką dėl galimo maksimalios Sutarties kainos padidėjimo prisiima Bankas (išskyrus PVM tarifo pasikeitimą). PVM mokamas pagal privalomuosius teisės aktus. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, maksimali

Sutarties vertė be PVM dėl to nebus keičiami, t. y. Įmonė mokės Bankui už tinkamai pagal Sutartį suteiktą Multilink paslaugą Sutarties ar maksimalios Sutarties kainą, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos maksimalios Sutarties kainos be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskaičiuota maksimali Sutarties vertė įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).“

17. Šalys susitaria papildyti Sutartį 5.4 punktu ir išdėstyti jį taip:
18. „5.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – BDAR) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais. Jei to reikia Multilink paslaugos teikimui, Bankas ir (arba) kitos Šalys, veikiantys kaip duomenų tvarkytojai ir tvarkantys Įmonės asmens duomenis, turi įgyvendinti technines ir organizacines priemones, kad apsaugotų Įmonės duomenis pagal BDAR reikalavimus, užtikrinant, be kita ko, atitikimą pritaikytosios duomenų apsaugos (angl. data protection by design) ir standartizuotosios duomenų apsaugos (angl. data protection by default) (BDAR 25 str.). Bankas turi pateikti visų Šalių, tvarkančių Įmonės asmens duomenis, aukščiau nurodytų reikalavimų įgyvendinimo įrodymus Įmonei. Bankas turi su Įmone sudaryti duomenų tvarkymo susitarimą (DTS) pagal Įmonės pateiktą DTS formą. Tais atvejais, kai Įmonės asmens duomenis tvarkys kita Šalis, Bankas turi užtikrinti, kad kita Šalis su Įmone sudarys DTS pagal Įmonės pateiktą DTS formą (pasiekama adresu <https://www.litrail.lt/viesuju-pirkimu-dokumentai>). Pagrįstais atvejais, kai nėra galimybės sudaryti DTS pagal Įmonės pateiktą formą, Bankas turi užtikrinti, kad duomenų tvarkytojo paslaugų teikimo sąlygose, be kita ko, būtų įtrauktos pagal BDAR 28 straipsnio 3 dalį privalomos nuostatos.“
19. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 6.1 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„6.1. Įmonė garantuoja, kad Internetinėje svetainėje paskelbtos Paslaugos yra laisvoje civilinėje ir teisinėje apyvartoje, atitinka Lietuvos Respublikos vartotojų teisių apsaugos standartus, kad Įmonė yra gavusi visus leidimus ir licencijas, jei tokių reikia Paslaugų teikimui, ir įsipareigoja, Bankui paprašius, juos parodyti Bankui, taip pat kad Paslaugų teikimas nepažeidžia autoriinių teisių ir pagalbinių teisių, gamybos pavyzdžių, paslaugų prekių ženklų ir kitų trečiųjų asmenų intelektualinės nuosavybės.“
20. Šalys susitaria papildyti Sutartį 6.7 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„6.7. Bankas atsako tik už tiesioginius materialinius nuostolius ir (arba) žalą, kurie padaromi dėl Banko kaltės. Bankas neatsako už nuostolius ir (arba) žalą, kurie atsiranda dėl toliau išvardytų priežasčių (bet jomis neapsiribojant): nenugalimos jėgos (force majeure), rimtų elektros tiekimo sutrikimų, telekomunikacijų paslaugų teikėjo, pačios Įmonės, terminalų įrangos paslaugų teikėjo, bankų elektroninėmis bankininkystės sistemų veikimo ir (arba) neveikimo, arba jei Bankas nutraukia Sutartį dėl Įmonės padaryto Sutarties pažeidimo. Įmonė visas pretenzijas privalo pateikti ne vėliau kaip per 6 (šešis) mėnesius nuo atsiskaitymo bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis operacijos dienos.“
21. Šalys susitaria papildyti Sutartį 6.8 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„6.8. Įmonė Sutartyje nustatytu terminu neapmokėjęs mokėtinų sumų, Bankui pareikalavus raštu, mokės Bankui 0,03 (trijų šimtųjų) procentų dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos Eur be PVM.“
22. Šalys susitaria papildyti Sutartį 6.9 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„6.9. Bankui vėluojant pateikti Įmonei ataskaitą apie atliktus atsiskaitymus bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis Sutarties 6.8 punkte nustatytu terminu, Įmonei pareikalavus raštu, Bankas mokės Įmonei 0,03 (trijų šimtųjų) proc. delspinigius nuo praėjusią darbo dieną atliktų atsiskaitymų bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis sumos už kiekvieną uždelstą pateikti ataskaitą valandą.“
23. Šalys susitaria papildyti Sutartį 6.10 punktu ir išdėstyti jį taip:

- „6.10. Bankui vėluojant pervesti per praėjusią darbo dieną surinktas lėšas už atsiskaitymus bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis (po darbo dienos uždarymo) Sutarties 3.5 punkte nustatytu terminu, Įmonei pareikalavus raštu, Bankas mokės Įmonei 0,03 (trijų šimtųjų) proc. delspinigių nuo per praėjusią darbo dieną surinktų lėšų už atsiskaitymus bankų elektroninėmis bankininkystės sistemomis sumos už kiekvieną uždelstą pervesti surinktas lėšas valandą.“
24. Šalys susitaria papildyti Sutartį 6.11 punktu ir išdėstyti jį taip:  
„6.11. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje priimtus įsipareigojimus.“
25. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 8.1 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„8.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir nuo Sutarties pasirašymo dienos per 5 (penkias) darbo dienas Bankui suteikus prieigą prie testavimo aplinkos, kurioje Įmonė galėtų atlikti bandomuosius atsiskaitymus naudojant įdiegtą paslaugą. Sutartis galioja 26 (dvidešimt šešis) mėnesius arba iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina šalių teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybas. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl apmokėjimo už iki Sutarties nutraukimo suteiktas ir priimtas Paslaugas, taip pat dėl atsakomybės nuostatų taikymo.“
26. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 8.2.2 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„8.2.2. jei to reikalauja Įmonė, apie tai įspėjęs Banką raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:  
8.2.2.1. kai pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Įmonės vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Įmonė nusprendžia nutraukti Sutartį;  
8.2.2.2. kai Įmonė netenka ar jam yra panaikinami leidimai, licencijos, reikalingi vykdyti veiklai, dėl kurios ir buvo sudaryta Sutartis;  
8.2.2.3. Įmonė nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui buvo sudaryta Sutartis, arba pakeisti veiklos vykdymą ir Sutarties poreikis išnyksta;  
8.2.2.4. Įmonės valdymo organui priėmus sprendimą(-us), dėl kurio(-ių) Sutarties poreikis išnyksta;  
8.2.2.5. kai pasikeičia (pablogėja) Įmonės finansinė padėtis ar Įmonė netenka finansavimo ir dėl šios priežasties Įmonė nusprendžia nutraukti Sutartį;  
8.2.2.6. kai keičiasi Įmonės organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;  
8.2.2.7. kai nebelieka perkamos Multilink paslaugos poreikio;  
8.2.2.8. kai Įmonė iš pirkimų valdyme dalyvaujančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;  
8.2.2.9. Kai Bankas 3 (tris) mėnesius iš eilės neužtikrina Multilink paslaugos prieinamumo koeficiento ne mažesnio kaip 99 (devyniasdešimt devyni) procentai.  
8.2.2.10. atsiradus kitoms aplinkybėms (CK 6.721 straipsnis), Bankas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Įmonę raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:  
8.2.2.11. kai Įmonė nesumoka Bankui, o Įmonės įsiskolinimas viršija Sutartyje nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;  
8.2.2.12. kai Įmonė bankrutuoja arba yra likviduojama, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.“
27. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 9.1 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„9.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus piniginio reikalavimo perleidimą pagal faktoringo sutartį su trečiuoju asmeniu (finansuotoju). Šalys susitaria, kad piniginio reikalavimo, kylančio iš Sutarties, perleidimas trečiajam asmeniui (finansuotojui) nekeičia Šalių kitų tarpusavio teisių ir pareigų, nustatytų Sutartyje ir teisės aktuose.



28. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 9.4 punktą ir išdėstyti jį taip:  
„9.4. Bet koks ginčas arba nuomonių nesutapimas dėl Sutarties ar atskirų jos nuostatų vykdymo, neveikimo ar nutraukimo turi būti sprendžiamas Šalių tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti derybų keliu per protingą laiką – ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose, taikant Lietuvos Respublikos teisę.“
29. Multilink Paslaugą priimti įgaliooto atsakingo asmens kontaktiniai duomenys: [redacted]  
[redacted]  
[redacted] Apie įgaliojų asmenų pasikeitimą Įmonė informuoja Banką Sutartyje nurodytu Banko el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.
30. Bankas įsipareigoja paskirti už tinkamą Sutarties vykdymą atsakingą asmenį: [redacted]  
[redacted] Apie už Sutarties vykdymą atsakingo asmens pasikeitimą Įmonė informuoja Banką Sutartyje nurodytu Banko el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.
31. Jei paaiškėja, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu, Bankas, Sutarčiai vykdyti pasamdyti/ pasitelkti tiekėjai, tretieji asmenys, specialistai ar programinė ar aparatinė įranga, naudojama Multilink paslaugai teikti, neatitinka Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesų, Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia. Grėsmių Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesams nustatymo tvarka yra nustatyta aukščiau šiame punkte nurodytame įstatyme ir gali būti patikslinta ar papildyta antrinais teisės aktais.
32. Bankas, norėdamas pasitelkti subteikėjus, kurie nėra ūkio subjektai, ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Įmonei turi pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu bei apie naujus subteikėjus, kuriuos Bankas ketina pasitelkti vėliau. Subteikėjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Įmonei. Subteikėjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Bankas numatė pasitelkti subteikėjus, išskyrus atvejus, kai Bankas pagrindžia, kad nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti subteikėją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą. Įmonė turi teisę atsisakyti duoti sutikimą pakeisti ar pasitelkti naują ūkio subjektą ar subteikėją, jeigu nustatoma, kad pasitelkiamas ūkio subjektas, subteikėjas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu). Įmonė turi teisę reikalauti pakeisti ūkio subjektą ar subteikėją, jeigu paaiškėja, kad šis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas susijęs su nacionaliniu saugumu).
33. Įmonė netikrins subteikėjų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos.
34. Vykdydant Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų, kurių pajėgumais dalyvaudamas pirkime rėmėsi Bankas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus ar subteikėjų, vykdydiančių Sutartį, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:
- 34.1. Bankas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus be Įmonės sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Banko pasiūlyme kvalifikaciją. Banko ūkio subjektas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:
- 34.1.1. kai Banko ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;
- 34.1.2. kai Banko ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Banku ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.
- 34.1.3. Bankas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą, turi raštu informuoti Įmonę ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas ir gauti Įmonės raštišką sutikimą. Įmonei sutikus su ūkio subjekto pakeitimu, Įminė kartu su Banku raštu sudaro susitarimą dėl ūkio

subjekto pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis

35. Įmonė netaikys tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais.

36. Susitarimo priedai:

Priedas Nr. 1 – Banko pasiūlymas Pirkimui (prie Sutarties nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS).

Priedas Nr. 2 – Techninė specifikacija.

37. Šalių adresai ir rekvizitai:

**Įmonė**

**UAB „LTG Link“**

Įmonės kodas 305052228

PVM kodas LT100012462811

Kontaktinis adresas: Geležinkelio g. 16,  
LT-02100 Vilnius

AB Swedbank

A/s. LT58 7300 0101 5795 2163

Tel. +370 700 55111

El. paštas: [info@ltglink.lt](mailto:info@ltglink.lt)

Generalinis direktorius

Linas Baužys

---

(parašas)

**Bankas**

**AS „Citadele banka“**

Įmonės kodas 40103303559

PVM kodas LV40103303559

Kontaktinis adresas: Republikas laukums 2A,  
Ryga, LV-1010 Latvija

AS „Citadele banka“

Banko kodas LACBLV2X

A/s 700161708

Tel. +371 670 10000

El. paštas: [multilink@citadele.lv](mailto:multilink@citadele.lv)

Arminas Petraitis

Verslo klientų skyriaus vadovas

---

(parašas)

## **1. PIRKIMO OBJEKTAS**

ATSISKAITYMO BANKŲ ELEKTRONINĖS BANKININKYSTĖS SISTEMOMIS PASLAUGŲ PIRKIMAS. Tai internetinis techninis sprendimas, skirtas elektroninių mokėjimų vykdymui (platforma) „Bank link“ (AB Swedbank, AB SEB, Luminor Bank AS Lietuvos filialas (Luminor DNB / Luminor Nordea), Danske Bank AS Lietuvos filialas, Citadele banka AS Lietuvos filialas, AB Šiaulių bankas, kiti bankai ) (toliau – Paslaugos). BVPŽ: 66172000-6 Finansinių sandorių apdorojimo ir kliringo namų paslaugos.

## **2. PIRKIMO OBJEKTO PRITAIKYMO SRITIS**

Perkamos elektroninės bankininkystės paslaugos skirtos sudaryti keleiviams galimybes atsiskaityti negrynaisiais pinigais už UAB „LTG Link“ (toliau – Užsakovas) teikiamas paslaugas ir tiekiamas prekes naudojant elektroninės bankininkystės priemones portale [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt).

## **3. TECHNINIŲ REIKALAVIMŲ, KURIUOS TURI ATITIKTI PERKAMOS PASLAUGOS APRAŠYMO BŪDAI**

### **3.1. NURODOMAS STANDARTAS, TECHNINIS LIUDIJIMAS AR BENDROSIOS TECHNINĖS SPECIFIKACIJOS**

3.1.1. Paslaugų teikėjas turi turėti licenciją leidžiančią vykdyti techninėje specifikacijoje nurodytas paslaugas.

### **3.2. NURODOMI PIRKIMO OBJEKTO SAVYBĖS, FUNKCINIAI REIKALAVIMAI, AR/IR NORIMAS REZULTATAS**

3.2.1. Paslaugų teikėjo elektroninės bankininkystės paslaugos turi būti prieinamos 24 val. per parą 7 dienas per savaitę.

3.2.2. Esminės elektroninės bankininkystės funkcijos:

3.2.2.1. Įmokų surinkimo per internetinę mokėjimų sistemą tarpininkavimo paslaugos, renkant mokėjimus negrynaisiais pinigais, kai mokėjimai inicijuojami Perkančiojo subjekto e. savitarnoje ir apmokami per elektroninės bankininkystės sistemą, naudojant specialias bankų nuorodas (Banklink). „Banklink“ atveju automatiškai suformuojama pervedimo forma, kurią Perkančiojo subjekto klientui tereikia patvirtinti jo banko elektroninės bankininkystės sistemoje.

3.2.2.2. Mokėjimai priimami naudojantis Lietuvoje veikiančių bankų, t. y. AB „Swedbank“, AB „SEB“, Luminor Bank AS Lietuvos filialas (Luminor DNB / Luminor Nordea), „Danske Bank A/S“ Lietuvos filialas, Citadele banka AS Lietuvos filialas, AB „Šiaulių“ bankas, kitų bankų, elektroninės bankininkystės sistemomis. Teikėjas turi turėti tiesiogines sąsajas ir sutartis su visais nurodytais bankais.

3.2.2.3. Paslaugos teikėjas turi numatyti galimą [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt) domeno pasikeitimą sutarties galiojimo laikotarpiu ir prisiimti visas su paslaugos perkonfigūravimu susijusias išlaidas.

3.2.2.4. Duomenų mainai turi vykti elektroniniais ryšių kanalais, užklausų ir atsakymų principu.

3.2.2.5. Duomenys, perduodami tarp Užsakovo ir Paslaugų teikėjo sistemų, turi būti pasirašomi elektroniniu būdu naudojant privataus ir viešo rakto technologiją.

3.2.2.6. Siekiant užtikrinti pranešimų bei duomenų teisingumą ir saugumą, Paslaugų teikėjas privatų raktą turi laikyti saugiai ir užtikrinti, kad privatus raktas nebūtų prieinamas tretiesiems asmenims.

3.2.2.7. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti, kad keleivio duomenys, reikalingi apmokėjimui už kelionės paslaugas ar prekes, būtų pateikiami pasirinkto banko puslapyje, ne paslaugų teikėjo sistemoje

3.2.2.8. Užsakovo sistema suderintu formatu formuos užklausą reikalingą mokėjimo pavedimo sukūrimui.

3.2.2.9. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti atsakymo Užsakovo sistemai suformavimą ir išsiuntimą, kuriame būtų pateikta informacija apie sėkmingai ar nesėkmingai apdorotą Užsakovo užklausą.

3.2.2.10. Paslaugų teikėjas, informaciją apie sėkmingai ar nesėkmingai apdorotą Užsakovo užklausą turi pateikti nedelsiant.

3.2.2.11. Paslaugų teikėjo informacinė sistema pranešimus, kurių negali apdoroti turi atmesti ir apie tai turi informuoti keleivį ir Užsakovo sistemą.

3.2.2.12. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti patvirtinto mokėjimo pavedimo teisingą apdorojimą bei nurodytos lėšų sumos įskaitymą į Užsakovo kaupiamąją sąskaitą Paslaugų teikėjo banke.

3.2.2.13. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip kartą per parą lėšas surinktas kaupiamojoje sąskaitoje turi pervesti į Užsakovo atsiskaitomąją sąskaitą Paslaugų teikėjo banke.

3.2.2.14. Paslaugų teikėjas Užsakovui turi pateikti elektroninės bankininkystės priemones, skirtas sąskaitų valdymui Paslaugų teikėjo banke.

3.2.2.15. Paslaugų teikėjas Užsakovui turi pateikti elektroninės bankininkystės priemones, skirtas gautų mokėjimų peržiūrai.

3.2.2.16. Paslaugų teikėjo informacinė sistema turi turėti galimybę atlikti pirkėjo mokėjimo

grąžinimą pagal nurodymą gautą iš Užsakovo IT sistemos.

3.2.2.17. Sąskaitų valdymo mokesčių dydžiai nustatomi vadovaujantis Paslaugų teikėjo ir AB „Lietuvos geležinkeliai“ grupės įmonių sudarytomis sąskaitų valdymo, elektroninės bankininkystės naudojimosi ir kitomis galiojančiomis sutartimis.

### 3.3. KITOS PIRKIMO OBJEKTO SAVYBĖS

3.3.1. Bendras planuojamų atsiskaitymų internetu skaičius ir paskirstymas pagal atsiskaitymo sumas pateiktas Techninės specifikacijos 1 priede.

3.3.2. Esant poreikiui dėl sistemos integravimo, tiekėjas privalo teikti nemokamai konsultacijas Užsakovo atstovams.

3.3.3. Paslaugos teikėjas turi užtikrinti paslaugos prieinamumo koeficientą ne mažesnę kaip 99 proc. Paslaugų prieinamumas apskaičiuojamas taip:

$$\text{Paslaugų Prieinamumas, \%} = \frac{(\text{Viso minučių per mėn.} - \text{Visos prastovos min.})}{\text{Viso minučių per mėnesį}} \times 100$$

3.3.4. Paslaugos teikėjas turi turėti pagalbos centrą, kuriame būtų registruojami pranešimai apie paslaugos sutrikimus telefonu, el. paštu ar kitomis ryšio priemonėmis. Pagalbos centras turi būti pasiekiamas 24 val. per parą 7 dienas per savaitę ištisus metus,

3.3.5. Paslaugų teikėjas turi pateikti sąsajos bandymams skirtą aplinką arba kitaip užtikrinti galimybę atlikti realizuotos sąsajos bandymus.

3.3.6. Informaciją reikalingą sistemų sąsajų realizavimui Paslaugų teikėjas turi pateikti ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo sutarties pasirašymo dienos.

3.3.7. Paslaugų teikėjo techninis sprendinys turi būti realizuotas naudojant mokėtojo bankinės sistemos API. Paslaugų teikėjas techninio sprendinio realizacijai negali naudoti mokėtojo duomenų nurašymo technikos (angl. data scraping, screen scraping, web scraping).

## 4. DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PIRKIMO OBJEKTO TECHNINIŲ SAVYBIŲ IR KOKYBĖS PATVIRTINIMUI

### 4.1. DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PRISTATYTI SU PASIŪLYMU

4.1.1. Kartu su pasiūlymu Paslaugų teikėjas turi pateikti teikiamos paslaugos aprašymą.

### 4.2. DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PRISTATYTI SU PREKĖMIS, PERDUODANT ATLIKTAS PASLAUGAS AR DARBUS

4.2.1. Paslaugų teikėjas privalo pateikti detalią naudojamos sąsajos realizavimo specifikaciją.

## PLANUOJAMOS ATSISKAITYMŲ INTERNETU APIMTYS

	Planuojamas preliminarus atsiskaitymų skaičius per metus, vnt.	Vidutinė atsiskaitymo vertė, Eur
Swedbank, AB	600 000 (50 000 per mėn.)	9
AB SEB bankas	144 000 (12 000 per mėn.)	9
AB Luminor bankas	54 000 (4500 per mėn.)	9
AB Šiaulių bankas	6000 (500 per mėn.)	9
AS Citadele banka Lietuvos skyrius	1800 (150 per mėn.)	9
Kiti bankai	1800 (150 per mėn.)	9

### Įmonė

#### UAB „LTG Link“

Įmonės kodas 305052228

PVM kodas LT100012462811

Kontaktinis adresas: Geležinkelio g. 16,  
LT-02100 Vilnius

AB Swedbank

A/s. LT58 7300 0101 5795 2163

Tel. +370 700 55111

El. paštas: [info@ltglink.lt](mailto:info@ltglink.lt)

### Bankas

#### AS „Citadele banka“

Įmonės kodas 40103303559

PVM kodas LV40103303559

Kontaktinis adresas: Republikas laukums 2A,  
Ryga, LV-1010 Latvija

AS „Citadele banka“

Banko kodas LACBLV2X

A/s 700161708

Tel. +371 670 10000

El. paštas: [multilink@citadele.lv](mailto:multilink@citadele.lv)